

The Method Used In Translating A Comic "The Adventure of Tintin and Picaros" into "Petualangan Tintin dan Picaros" by Anastasia Mustika W.

TUTUT DAMAYANTI

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : tutut.damayanti@yahoo.com

ABSTRAK

The thesis is entitled The Method Used In Translating A Comic The Adventure of Tintin and Picaros into Petualangan Tintin dan Picaros by Anastasia Mustika W. The objective of this study is to describe the method used in the series of comics The Adventure of Tintin and Picaros into Petualangan Tintin dan Picaros.

Documentation method was used in collecting the data and an independent study was done on both versions of the comics. The data collected were analyzed by reading the both version of the comics, classifying of each utterance according to the translation methods and explaining why the utterances are included into each translation method.

There are 994 utterances in the source text of the comic The Adventure of Tintin and Picaros and 994 utterances in the target text of the comic Petualangan Tintin dan Picaros. The translation methods used by the translator in translating The Adventure of Tintin and Picaros into Petualangan Tintin dan Picaros are: word for word translation (424 utterances), free translation (553 utterances), faithful translation (15 utterances), communicative translation (1 utterance), and idiomatic translation (1 utterance).

The reasons of the utterances that include into each of the translation method are: the word are translated singly because the word in the source text has the same equivalent in the target text, the grammatical construction are converted to the nearest target language equivalent, the target language sound more natural and beautiful, there are some specific changes in the target language, idioms are found in the target text and the utterances are conveying information to the readers.

Kata Kunci :

The Method Used In Translating A Comic "The Adventure of Tintin and Picaros" into "Petualangan Tintin dan Picaros" by Anastasia Mustika W.

TUTUT DAMAYANTI

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : tutut.damayanti@yahoo.com

ABSTRACT

The thesis is entitled The Method Used In Translating A Comic The Adventure of Tintin and Picaros into Petualangan Tintin dan Picaros by Anastasia Mustika W. The objective of this study is to describe the method used in the series of comics The Adventure of Tintin and Picaros into Petualangan Tintin dan Picaros.

Documentation method was used in collecting the data and an independent study was done on both versions of the comics. The data collected were analyzed by reading the both version of the comics, classifying of each utterance according to the translation methods and explaining why the utterances are included into each translation method.

There are 994 utterances in the source text of the comic The Adventure of Tintin and Picaros and 994 utterances in the target text of the comic Petualangan Tintin dan Picaros. The translation methods used by the translator in translating The Adventure of Tintin and Picaros into Petualangan Tintin dan Picaros are: word for word translation (424 utterances), free translation (553 utterances), faithful translation (15 utterances), communicative translation (1 utterance), and idiomatic translation (1 utterance).

The reasons of the utterances that include into each of the translation method are: the word are translated singly because the word in the source text has the same equivalent in the target text, the grammatical construction are converted to the nearest target language equivalent, the target language sound more natural and beautiful, there are some specific changes in the target language, idioms are found in the target text and the utterances are conveying information to the readers.

Keyword :